

4.2 - Passé immédiat ou passé récent

Cette même particule verbale **I** est également utilisée en tahitien pour exprimer le passé immédiat, appelé aussi le passé récent. Elle est dans ce cas associée à certaines expressions selon la valeur que l'on veut exprimer :

- **I ... IHO NEI ...**

Ainsi, **IHO NEI** associé à la particule **I** dans la construction : **I + Verbe + IHO NEI + Sujet**, permet d'exprimer **le passé récent ou passé immédiat** :

- 34 | **I tāpū iho nei 'o Teri'i i te tumu vī.**
Terii vient de couper le manguier.
Terii has just cut the mango tree.

- **I ... A'E NEI ...**

De même, cette particule **I** peut être associée à l'expression **A'E NEI**, pour indiquer **un passé immédiat mais moins immédiat** qu'avec **IHO NEI**.

- 35 | **I 'amu a'e nei mātou i te merēni.**
Nous venons de manger de la pastèque.
We have just eaten watermelon.

En français et en anglais, cette nuance n'apparaît pas, mais pourrait être rendue par l'adjonction d'un repère temporel explicite translaté du type :

- « il n'y a pas très longtemps » : Nous venons de manger de la pastèque, il n'y a pas très longtemps.
- « *just a few seconds ago* » : *We ate watermelon just a few seconds ago.*

- **NŌ ... NOA MAI RA ...**

Enfin, dans le même ordre d'idée, une tournure avec la préposition **NŌ** suivie du verbe et de la particule **NOA** et de l'adverbe **MAI + RA**, permet d'exprimer, outre cette idée de passé récent, l'antériorité dans le passé.

- 36 | **I tō 'oe niuniura'a mai inanahi ra, nō tapae noa mai ra te pahī.**
Quand tu as appelé hier, le bateau venait d'arriver.
When you called yesterday, the ship had just arrived.

Dans un contexte translaté (au passé), un procès est actualisé, validé, immédiatement avant un autre procès également actualisé dans le passé :

Dans ces exemples, en tahitien, en français et en anglais, un procès : **TAE MAI/ARRIVER/ARRIVE** a été actualisé dans la situation repère translatée **HIER**, antérieurement à un autre procès **APPELER/NIUNIU/CALL**, également actualisé dans la même situation repère translatée.

Schéma 9

